



**HAL**  
open science

## Commencer à apprendre deux langues étrangères en même temps

Sophie Bailly

► **To cite this version:**

Sophie Bailly. Commencer à apprendre deux langues étrangères en même temps. Quelles pédagogies pour l'enseignement des langues aux adultes aujourd'hui?, Sep 2001, St Etienne, France. pp.39-48. hal-00528707

**HAL Id: hal-00528707**

**<https://hal.science/hal-00528707>**

Submitted on 22 Oct 2010

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Colloque "Quelles pédagogies pour l'enseignement des langues  
aux adultes, aujourd'hui ?"  
29 et 30 septembre 2001, Université Jean Monnet, Saint Etienne

## Commencer à apprendre deux langues étrangères en même temps

Sophie Bailly, Maître de Conférences,  
CRAPEL - Université Nancy 2, Nancy

### Préambule

Avec la construction de l'Europe et le développement des relations intra-européennes des entreprises, de nombreux professionnels se trouvent placés dans des situations où la connaissance de plus d'une langue étrangère est requise. Les solutions actuellement proposées pour répondre à cette exigence linguistique se traduisent toutes par l'obligation, pour ces professionnels, de suivre en succession plusieurs formations orientées chacune vers l'acquisition d'une seule langue. Une telle contrainte est doublement pénalisante : d'une part, elle est particulièrement coûteuse en temps à investir pour les acquisitions et en délai d'attente pour être opérationnel et, d'autre part, elle représente un investissement financier qui s'alourdit en proportion directe du nombre de formations suivies.

Le Crapel (Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues), fort de ses recherches et de son expérience en enseignement/apprentissage des langues, se propose de définir pour ces professionnels une autre solution prenant en compte la spécificité de leurs besoins, et exploitant les connaissances actuelles sur le processus d'acquisition et sur la méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères.

L'anglais et l'espagnol sont les langues retenues car elles correspondent à la fois aux compétences des formateurs du Crapel et à une demande sociale (l'anglais langue véhiculaire et l'espagnol en forte progression dans le secondaire). De plus ce sont des langues de familles différentes (germanique - romane) et il nous semblait intéressant de comparer leur acquisition.

Je commencerai par présenter sommairement les objectifs et la méthodologie du projet de recherche-action. Puis je présenterai de façon plus détaillée le programme expérimental et ses spécificités. J'illustrerai mon propos de courts extraits vidéo et de documents tirés des cours.

## **I. La recherche-action**

### **A. Objectifs de la recherche**

- 1/ Explorer les aspects positifs d'un apprentissage intégré (et non plus répété) de deux langues étrangères, tels que l'accélération de l'acquisition des deux langues par l'exploitation, pour l'acquisition de l'une, des capacités et des stratégies acquises lors de l'apprentissage de l'autre.
- 2/ Cerner les freins éventuels à une double acquisition : vérifier, en particulier, la réalité des freins évoqués dans les idées reçues sur la question ; préciser la nature et l'origine des freins éventuels de telle manière qu'ils puissent être levés par une méthodologie appropriée.
- 3/ Définir des procédures et techniques d'enseignement/apprentissage permettant un apprentissage intégré (et non disjoint) de deux langues.

### **B. Méthodologie de la recherche**

- 1/ Définition opératoire des objectifs, des contenus, et des supports d'un enseignement/apprentissage intégré de l'anglais et de l'espagnol.
- 2/ Mise en place d'un programme expérimental pour un public d'adultes francophones.
- 3/ Observation et analyse : enregistrements audio et vidéo des séquences de travail pour recueillir des données sur les progrès à partir des phénomènes d'interlangue et des commentaires métacognitifs, etc. ; entretiens périodiques enregistrés pour recueillir les représentations sous-jacentes aux opinions et attitudes exprimées ; transcriptions et analyse des données recueillies.

Les conclusions de cette étude concerneront l'acquisition bilingue et la pédagogie du bilinguisme à des publics d'adultes, d'adolescents et d'enfants.

## **II. Le programme expérimental**

Cette année nous avons pu mettre en place un premier programme expérimental avec un groupe d'adultes et recueillir ainsi les premières données.

### **A. La mise en place du programme**

- 1/ Public : une dizaine de personnes, âgées de 25 à 55 ans, participant à la formation sur leur temps libre, personnel administratif de l'université, débutants ou peu avancés dans les deux langues. (Remarque : la formation est gratuite pour les apprenants étant donné son caractère expérimental.)
- 2/ Durée et période : 88 heures de janvier à mai.

### 3/ Organisation :

- horaires : deux fois 1H30 par semaine en soirée + trois heures le samedi matin toutes les trois semaines ;

- locaux : une salle de réunion aménagée (caméra fixe, des magnétophones enregistreurs, une tv-vidéo) + des locaux en plus les samedis matins (petites salles équipées de magnétophone enregistreur pour des simulations et entretiens avec des locuteurs natifs, bureaux avec téléphones pour simulations téléphoniques, banc d'écoute audio avec casques pour écoute individuelle).

## **B. Les spécificités du programme expérimental**

### *L'approche communicative et cognitive*

#### 1/ Objectifs définis en termes de savoir-faire

Les objectifs énoncés dans l'annonce de recrutement du public correspondent aux besoins les plus courants chez des adultes : la communication orale dans des situations de tourisme et de vie professionnelle, et la fréquentation des médias. Ils sont prévus en fonction des situations de communications dans lesquelles les apprenants sont susceptibles de se trouver, par exemple :

- savoir se présenter, se plaindre, exprimer ses goûts,
- savoir prononcer tel son,
- savoir mettre les verbes au futur,
- savoir utiliser des stratégies pour la compréhension,
- comprendre un bulletin météo, des publicités, une conversation entre natifs, une chanson, un film, des accents différents, etc.

#### 2/ Différenciation du travail sur les aptitudes de compréhension et d'expression

Le travail d'entraînement à la compréhension et à l'expression repose sur des supports et des tâches spécifiques et différenciées. Un document support de compréhension ne sera pas utilisé pour travailler l'expression (inutile d'apprendre à parler comme un présentateur de la météo), de même qu'un document support d'une activité d'expression ne sera pas exploité comme en compréhension (pour faire une recherche des verbes ou des prépositions contenus dans un texte il n'est pas utile de le comprendre de façon exhaustive). Les deux aptitudes sont travaillées systématiquement à chaque séance à des moments différents. Le travail sur la

compréhension orale peut occuper la moitié de la séance (environ 45 minutes pour une activité de compréhension orale réunissant les deux langues).

### 3/ Activités d'apprentissage fondées sur l'approche cognitive

Le travail de **l'expression orale** comprend toujours trois phases afin de respecter le processus d'acquisition des langues (exposition - traitement des données - mise en pratique) :

- une phase de découverte et d'observation des phénomènes langagiers utiles ;
- une phase de mise en pratique systématique qui vise la mémorisation immédiate ;
- une phase d'utilisation qui permet l'auto-évaluation des compétences.

Quant au travail de **la compréhension orale**<sup>1</sup>, il consiste à développer d'autres stratégies que la seule discrimination auditive (modèle sémasiologique) le plus souvent la seule connue des apprenants. Les consignes d'écoute données par les animateurs de cours amènent les apprenants à émettre des hypothèses à partir de la situation, à vérifier par l'écoute, et à confirmer ou infirmer les hypothèses de départ (modèle onomasiologique)<sup>2</sup>.

Les apprenants s'entraînent à utiliser ces stratégies sur des enregistrements authentiques présentant une variété de locuteurs (voix - accents - débits différents) et de situations (conversation - face à face - chanson - etc.).

### 4/ Le culturel

Les implicites culturels sur lesquels se fonde la communication font partie des contenus du programme d'apprentissage et concernent, d'une part, les usages verbaux et non-verbaux et leurs variations tels que :

- les pratiques communicatives,
- la politesse,
- le non-verbal (les gestes sémantiques),
- les sujets tabous,
- l'humour,

et, d'autre part, les faits de civilisation tels que :

- l'histoire et la géographie telles que les voient des natifs,
- la vie quotidienne (habitudes, horaires, etc.),
- la vie culturelle (les personnalités, les festivals, la télévision, etc.).

---

<sup>1</sup> Pour en savoir plus sur les aspects méthodologiques du travail sur l'aptitude de compréhension orale développés par le Crapel, voir Carette E., 2001, « Mieux apprendre à comprendre l'oral en langue étrangère », in FDM Recherches et applications *Oral : variabilité et apprentissages*, p. 126-142, Hachette

<sup>2</sup> Gremmo M.J. et Holec H., 1990, « La compréhension orale, un processus, un comportement » in FDM Recherches et Applications *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère, l'approche cognitive*, Hachette

## 5/ Les ressources

Les apprenants sont exposés à une grande quantité et diversité d'informations langagières :

- des **documents authentiques** écrits, audio et vidéo : publicités, chansons, bulletins météo télévisés, pages internet, etc., **en grand nombre**, afin de fournir les données tant langagières que culturelles nécessaires au regard des objectifs visés ;
- des **locuteurs natifs** britanniques, américains, espagnols, colombiens, cubains, récemment installés en France, qui jouent le rôle d'informateurs culturels et de partenaires de simulation, permettant ainsi l'auto-évaluation des savoir-faire de compréhension et d'expression ;
- des **documents didactiques** : extraits de méthodes, dialogues, dictionnaires, grammaires. Ils sont surtout utiles dans les phases de découverte et de systématisation.

### *L'apprendre à apprendre*

La méthodologie employée contribue à modifier de façon implicite et explicite certaines représentations des apprenants sur l'apprentissage et l'acquisition et donc à perfectionner leur capacité d'apprentissage. Les apprenants sont également amenés à exercer leur responsabilité d'apprenant chaque fois que possible.

#### 1/ Pauses d'apprentissage individualisé

Pendant chaque séance sont ménagés des moments de travail individuel permettant aux apprenants soit de mémoriser du vocabulaire, soit de s'entraîner à la prononciation, soit de produire des énoncés oraux ou écrits, etc. Ces pauses d'apprentissage sont l'occasion de découvrir de nouvelles techniques d'apprentissage et de les mettre en œuvre.

#### 2/ Moments de travail en autonomie

Chaque samedi, une période est consacrée au travail en autonomie : les apprenants sont invités à se fixer des objectifs de travail, choisir des supports et des activités. Les tâches d'apprentissage sont réalisées pendant la séance ou à la maison.

#### 3/ Moments de conseil pendant les cours

Les formateurs sont aussi des conseillers en apprentissage<sup>3</sup> qui rendent explicite le déroulement des activités, qui font des suggestions méthodologiques pour le travail en dehors des cours, qui apportent un soutien psychologique lorsque c'est nécessaire, etc.

#### 4/ Documents de soutien

---

<sup>3</sup> Gremmo M.J., 1995, « Conseiller n'est pas enseigner : le rôle du conseiller dans l'entretien de conseil », in *Mélanges* n°22, p. 33-61, CRAPEL Université Nancy 2

Afin d'aider les apprenants dans leur travail en dehors des cours ou pendant les moments de travail en autonomie les formateurs préparent et fournissent des supports d'aide à l'apprentissage :

- aide-mémoires méthodologiques : "Que faire avec une vidéo sous-titrée ?" ou "Comment exploiter l'enregistrement d'un entretien avec un locuteur natif ?".
- copies individuelles des documents audio utilisés en cours et de leur transcription.

### ***L'intégration***

Le programme expérimental se caractérise, je le rappelle, par l'intégration des deux langues à un même enseignement-apprentissage : les apprenants apprennent les deux langues au même moment, de la même façon, avec le même enseignant.

#### 1/ Même formateur

Chaque séance est animée par un seul formateur, enseignant-chercheur du Crapel. Ceci est rendu possible par le fait que chaque formateur est trilingue : il maîtrise, en plus du français, les deux langues cibles. Pour chaque formateur la maîtrise des deux langues étrangères peut présenter une certaine variabilité, l'une des deux langues pouvant être dominante. La compétence trilingue des animateurs est l'un des facteurs de l'approche intégrée qui permet de réaliser une économie de temps et d'argent.

#### 2/ Mêmes objectifs d'apprentissage pour les deux langues

En expression orale, les thèmes abordés pour les deux langues sont par exemple :

- le "conversationnel phatique",
- les demandes d'information,
- les requêtes,
- les plaintes,
- l'accueil téléphonique, etc.

Et en compréhension orale, les apprenants s'entraînent, pour chaque langue, à comprendre un interlocuteur en face-à-face, divers programmes de télévision et de radio, des chansons, etc.

#### 3/ Mêmes thèmes, mêmes types de supports

Chaque objectif est travaillé pour les deux langues parfois conjointement, parfois alternativement. Les supports d'apprentissage présentent donc des similitudes dans leur forme et/ou leur contenu.

Pour donner quelques exemples, l'observation de la forme future des verbes est faite sur des textes d'horoscope en anglais et espagnol ; la compréhension orale des titres d'information se fonde sur l'enregistrement des bulletins d'information de BBC World diffusés sur Internet en anglais et en espagnol ; le vocabulaire et les structures de chaque langue sont présentés en documents trilingues et tricolores (le vert pour l'anglais, le rouge pour l'espagnol et le noir pour le français), etc.

#### 4/ Mêmes activités, mêmes consignes

Qu'il s'agisse d'une activité de compréhension orale ou écrite, l'objectif d'écoute ou de lecture, est le même pour les deux langues. Il en est de même dans les activités d'expression, qu'il s'agisse d'une activité de découverte, de systématisation ou d'utilisation. (Cf annexe page 9)

#### 5/ passage d'une langue à l'autre, alternance codique

Dans les activités de systématisation (Cf annexe p. 9) les apprenants peuvent choisir de travailler davantage une langue. Ils peuvent décider de s'entraîner successivement dans chaque langue (ils font d'abord tout l'exercice dans une langue, puis dans une autre) ou conjointement (chaque item de l'exercice est fait dans les deux langues). Ils peuvent aussi "mélanger" les deux langues au cours de l'exercice et recourir à l'alternance de codes en cas de défaillance momentanée dans l'une des deux langues. Dans les activités d'utilisation (simulation, jeux de rôles, travail en paire) le code-switching est également autorisé.

La compétence trilingue des animateurs rend plus aisée la mise en œuvre de ces options méthodologiques.

#### Conclusion

D'après les entretiens menés individuellement, en fin de cours, avec les apprenants du groupe expérimental, il semblerait que l'intégration de deux langues dans un même cours n'ait pas posé de problème particulier ni du point de vue de l'apprentissage, ni de celui de l'acquisition. Certains apprenants évoquent même certains aspects que l'on pourrait considérer comme facilitateurs de l'acquisition, comme par exemple, le fait de comparer les systèmes de deux, voire trois langues (langues cibles + langue maternelle).

L'étude des productions enregistrées des apprenants nous permettra sans doute d'en savoir plus quant aux autres effets d'un tel apprentissage sur l'acquisition.

## Bibliographie

- Carette E., 2001, « Mieux apprendre à comprendre l'oral en langue étrangère », in FDM Recherches et applications, *Oral : variabilité et apprentissages*, p. 126-142
- Gremmo M.J. et Holec H. (1990) « La compréhension orale, un processus, un comportement » in FDM Recherches et Applications, *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère, l'approche cognitive* Hachette
- Gremmo M.J., 1995, « Conseiller n'est pas enseigner : le rôle du conseiller dans l'entretien de conseil », in Mélanges n°22, p. 33-61, CRAPEL Université Nancy 2

BROUILLON

## Annexe

### Exemples d'activités intégrant les deux langues

#### **Compréhension orale**

Support : deux documents / supports sur le même thème

Ex : *une publicité télévisée pour un yaourt pour chaque langue*

Consigne : une consigne unique exigeant l'écoute des deux documents :

Ex : *"Pour chaque yaourt, dites quelles sont les qualités vantées par la publicité ? Quelles conclusions peut-on en tirer sur les valeurs de chaque communauté source ?"*

---

#### **Expression orale : découverte** (de la morphosyntaxe ou du lexique)

Exemple 1

Support : un corpus écrit mixte sélectionné suivant le même critère

Ex : *un document authentique contenant des possessifs ; ou des formes d'expression de l'avenir ; ou du lexique sur un thème (la nourriture)*

Consigne : même consigne d'observation pour les deux supports :

Ex : *chercher toutes les phrases qui contiennent un possessif ; des formes d'expression de l'avenir ; des mots en rapport avec la nourriture.*

---

#### **Expression orale : découverte** (de la morphosyntaxe ou du lexique)

Exemple 2

Support : série télé dans les trois langues

Consigne : à partir du même extrait du même épisode, comparer les formulations de divers actes de parole (compliments, excuses, salutations, demande d'information).

---

#### **Expression orale : systématisation**

Objectif : parler de l'avenir

Consigne : dites ce que vous ferez quand vous serez à la retraite / quand vous serez riche / etc. Faites autant de phrases que possible en alternant les langues.

---

#### **Expression orale : utilisation**

Simulation : à deux chacun s'exprime dans une langue différente au cours d'une discussion à bâtons rompus.